

ВСЧ8
Г96

Т. Гүсейнли
T. Guseynli

Мантылар

Фортепиано илә охумаг үчүн



Для голоса с фортепиано

АЗЭРБАЙЧАН ДӨВЛӘТ МУСИГИ НӘШРИЙАТЫ · БАКЫ — 1960

Редактору Ш. Кәримова
Әдәби редактору Йусиф Һәсәнбәјов

Рәссамы М. Гумријев
Корректору Н. Әләкбәрова

Чапа имзаланмыш , 5/V-1960-чы ил. Кағыз форматы 62×50. Чап вәрәги 2,5. Сифариш 342. Тиражы 1000.
Азәрбајҹан ССР Мәдәнијјэт Назиријинин 26 комиссар адына мәтбәәси. Бакы, Әли Бајрамов күчәси, № 3.

СӨЗ ГАНАН ОЛА ЕСЛИ ВСЁ ПОЙМЁТ

Сөзләри АШЫГ ӘЛӘСКӘРИНДИР
Слова АШУГА АЛЕСКЕРА
Перевод В. КАФАРОВА

Мусигиси Г. ҮСЕЈНЛИНИНДИР
Музыка Г. ГУСЕЙНЛИ

Allegretto

Ф-но

30265

Охумаг. Голос

Чан гурбан еј лэ сэн ла јигдир ла јиг,
Ес ли жизнь ты от дашь, то от дай лишь той,

бир јар ки, мэт лэ би тез га на о ла.
что пыл же — ла ний всех, гля нув, враз пой мёт,

Гашнан, һэм кө зү нэн и ша рэт га на,
ты только ей миг нёшь, твой на мёк прос той,

и ша рэт га на, про стой на мёк на твой,

θ-зү-нэ
хоть словне
де-мэ-миш
сказал ты,
сөз га-нан о-ла, ah,
в тот же час пой-мёт, ах,

θ-зү-нэ
хоть словне
де-мэ-миш
сказал ты,
сөз га-нан о-ла.
в тот же час пой-мёт.

Нэгэрт. Припев

Ча-ным гур-бан ол-сун
Жизнь та-кой от-дать я
о эн-ли-ди-
го-тов каж-дый

8-
8-
8-
8-
8-
8-
8-

лэ,
раз,
о эн-ли-ди-
я го-тов-не

лэ,
раз,

га_ш_ла_рын оj — на_да,
за кру_той взлёт бро_вей

кё _ зүн _ дэн кү — лэ,
и взгляд ум _ ных глаз,

ке — зүн —
взгляд лу —

дэн кү — лэ.
ка — вых глаз,

Ди_ли_м тэр _ пэн _ мэ _ миш
что мол_ча боль мо _ ю

дэр — ди_ми би _ лэ,
при_мет, счастье даст.

дэр — ди — ми би — лэ,
при — мет, счасть — е даст.

гур — ба — нам ке — зу — нэ көз га — на н о — ла, ah,
Глаз ли — шусь, коль о — на прось — бу глаз пой — мёт, ax,

гур — ба — нам ке — зу — нэ көз га — на н о — ла.
глаз ли — шусь, коль о — на прось — бу глаз пой — мёт.

Гурттармаг үчүн. Для окончания a tempo

ла, мёт, rit. көз га — на н о — ла.
TOT, КТО САЗ ПОЙ — мёт.

rit. a tempo

Чан гурбан еjlэсэн лајигдир лајиг,
Бир јар ки, мэтлэби тез ганан ола.
Гашнан, һэм көзүнэн ишарэт гана,
Өзүнэ демәмиш сөз ганан ола.

Нэгэрт:

Чаным гурбан олсун о эхли-дилэ,
Гашларын оjnада, көзүндэн күлэ.
Дилим тэрпэнмәмиш дэрдими билэ,
Гурбанам көзүнэ көз ганан ола.

Элэскэр сөjlэjэ сөз мухтэсэрин,
Ағлы камил ола, камалы дэрин.
Һамы бир ағыздан деjэ афэрин,
Истэрсэ мэчлисдэ jүz ганан ола.

Нэгэрт:

Чаным гурбан олсун о эхли-дилэ,
Гашларын оjnада, көзүндэн күлэ.
Дилим тэрпэнмәмиш дэрдими билэ,
Гурбанам көзүнэ көз ганан ола.

* *

Если жизнь ты отдашь, то отдай лишь той,
Что пыл желаний всех, глянув, враз поймёт,
Ты только ей мигнёшь, твой намёк простой,
Хоть слов не сказал ты, в тот же час поймёт.

Припев:

Жизнь такой отдать я готов каждый раз
За крутой взлёт бровей и взгляд умных глаз,
Что молча боль мою примет, счастье даст.
Глаз лишусь, коль она просьбу глаз поймёт.

Песнь кратка. Я, ашуг,—враг пустых речей,
Прекрасней всех по мне та, что всех умней,
Спроси хоть сто людей, скажут: слава ей.
И скажет ашуг: прав тот, кто саз поймёт.

Припев:

Жизнь такой отдать я готов каждый раз
За крутой взлёт бровей и взгляд умных глаз,
Что молча боль мою примет, счастье даст.
Глаз лишусь, коль она просьбу глаз поймёт.

ДАГЛАР Г О Р Ы

Сөзләри СӘМӘД ВУРГУНУНДУР
Слова САМЕДА ВУРГУНА

Allegro moderato

Ф-но

Охумаг. Голос

Ма_рал кә_зэр³ ас_та— ас_та, е_ниб кә_ләр³ чеш_мә үс _ тә.
Там тре_во_жен взор ма _ра_ла, там ру_чей лас — ка_ет ска _лы.

Кө_зүм јол_да,³ көнлүм сәс_дә,
 Встре_чи серд_це ждать ус_та_ло,

де_жин, не_чэ дөзүм, дағ_лар, а дағ_лар, а дағ_лар, а дағ_лар,
 вы ме_ня, пой_мё_те, го_ры, це_пи гор, це_пи гор, це_пи гор,

а дағ_лар, а дағ_лар, а дағ_лар, а дағ_лар, а дағ_лар.
 це_пи гор, це_пи гор, це_пи гор, це_пи гор, це_пи гор.

Ыэр о_байын бир_яяла_ғы, һэр тэрла_нын өз о_яла_ғы,
 Со_кол в не_бо взы_мый вы_со_ко, но_в гнездо вер_нётся со_кол,

о_ ла _ гы, о_ ла _ гы, о_ ла _ гы, о_ ла _ гы.
 хо _ чет жить, хо _ чет жить, хо _ чет жить, хо _ чет жить.

pp

до_ла_ј_лар_да ба_хар ча_ гы, бир до_ јун_ча кэ_зим, да_г_лар, бир до_ јун_ча
 Как же мне до_ жить до сро_ка, у_ви_датъ в по_ лё_те го_ры, у_ви_датъ в по_

кэ_зим, да_г_лар, а да_г_лар, а да_г_лар, а да_г_лар,
 лё_те го_ры, це_пи гор, це_пи гор, це_пи гор,

(Guitar 2)

а да_г_лар, а да_г_лар, а да_г_лар, а да_г_лар, а да_г_лар.
 це_пи гор, це_пи гор, це_пи гор, це_пи гор, це_пи гор.

§

8--| 8--| 8--| 8--| 8--|

Maral kəzər asta-asta,
Enib kələr cheshmə ustə.
Kəzüm jolda, kənlüm səsda,
Dejin, nechə dəzüm, dağlar!

Там тревожен взор марала,
Там ручей ласкает скалы.
Встречи сердце ждать устало,
Вы меня поймёте, горы.

Нар обанын бир јајлағы,
Нар тәрланын өз ојлагы.
Долајларда баһар чағы,
Бир дојунча кәзим, дағлар.

Сокол в небо взмыл высоко,
Но в гнездо вернётся сокол.
Как же мне дожить до срока,
Увидать в полёте горы?

Гајалары баш-башадыр,
Күнеjlлери тамашадыр.
Көдәк өмрү чох јашадыр;
Чаным дағлар, кəзүм дағлар!

Там в краю лугов и снега
Хочет сердце человека
Дольше биться, жить два века,
Чтут за то в народе горы.

Бир гонағам бу дүнјада,
Бир күн өмрүм кедәр бада,
Вургуну да салар јада,
Дүз илгарлы бизим дағлар.

Только гость я в мире юном,
Смерть велит умолкнуть
струнам.
Вы тогда, гордясь Вургуном,
Песнь его споёте, горы.

БУХАГА ДУШДУ
ЖРЕБИЙ ВЫПАЛ

Сөзләри АШЫГ ӘЛӘСКӘРИНДИР
Слова АШУГА АЛЕСКЕРА

Allegro moderato

Ф-но

Охумаг. Голос

Сев-ди-чи-јим ха — ны, кө-зэл-лэр ха — ны?
 Где ты, любовь ^бмо — я? Рав-ных те - бе нет.

Сев-ди — чи_јим ха — ны, кө-зэл-лэр ха — ны?
 Где ты, любовь ^бмо — я? Рав-ных те - бе нет.

Кү-за-ры-мыз си-зин о - та - фа дүш-дү, о - та - фа дүш-дү, о - та - фа дүш-
 Нас путь привёл ввашdom; путь светлый выпал, путь светлый выпал, путь светлый вы -

Бу-јур-сан фэр-ма — ны,
 Ес-ли при-ка - жешь ты,

дү.
 пал.

а_лар_лар ча — ны, бу_јур_сан фэр_ма — ны,
 мно_го при_му бед, ес_ли при_ка_жешь ты,

 а_лар_лар ча — ны, пүшк ат_дыг, чан сә_нә са — да_фа дүш_ду,
 мно_го при_му бед и жизнь тебе от_дам — так жре_бий вы_пал,

 са_да_фа дүш_ду, са_да_фа дүш_ду.
 —так жре_бий вы_пал, —так жре_бий вы_пал.

Саллан гәләм гаш — ды, ја_ны јолдаш — ды,
 Рядом с по_дру_гой ты, взгляд твой не кро — ток,

ja_nы јолдаш_dy, ja_nы јолдаш_dy, галмышам а_tash-
взглядтвой не кроток, взглядтвойне кро_tok, сразу весьмир за-

8.

ды, мэн көзу јаш_dy, мэн көзу јаш_dy,
был, вречи стал ро_bok, вречи стал ро_bok,

мэн көзу јаш_dy, hуш башымданчаш_dy, ди_лим до_лаш-
вречи стал ро_bok, плачу, удел глазам го_рест_ный вы_-

tr. rit.
ды, hуш башымданчашды, ди_лим до_лаш_dy, ди_лим до_лаш-
пал, плачу, удел глазам го_рест_ный выпал, го_рест_ный вы_-
пал,

tr. rit.
mf p rit.

a tempo

Көз-лә-рим са-ташды, бу-ха-ға дүш-дү, бу-ха-ға дүш — дү,
пла-чу, у-дел гла-зам горестный вы — пал, горестный вы — пал,

көз-лә-рим са-ташды, бу-ха-ға дүш-дү, бу-ха-ға дүш — дү.
пла-чу, у-дел глазам горестный вы — пал, горестный вы — пал.

mf

30265

— 3 —

Севдичијим һаны, көзәлләр ханы?
Күзарымыз сизин отаға дүшдү.
Бујурсан фәрманы, аларлар чаны,
Пүшк атдыг, чан сәнә садаға дүшдү.

Нәгәрәт:

Саллан гәләм гашды, јаны ѡолдашды,
Галмышам аташды, мән көзү јашды,
Һуш башымдан ашды, дилим долашды,
Көзләрим саташды, бухага дүшдү.

Јеријирди сана јашылбаш сона,
Јарашыр чанына ағ назик чуна,
Телләриндә шана, элиндә хына,
Јагут јәмән әһмәр додаға дүшдү.

Нәгәрәт:

Саллан гәләм гашды, јаны ѡолдашды,
Галмышам аташды, мән көзү јашды,
Һуш башымдан ашды, дилим долашды,
Көзләрим саташды, бухага дүшдү.

* * *

Где ты, любовь моя? Равных тебе нет.
Нас путь привёл в ваш дом, путь светлый выпал.
Если прикажешь ты, много приму бед
И жизнь тебе отдам—так жребий выпал.

Пріпев:

Рядом с подругой ты, взгляд твой не кроток,
Мельком увидел я твой подбородок,
Сразу весь мир забыл, в речи стал робок.
Плачу, удел глазам горестный выпал.

Как лебедь синих вод, плавно идёшь ты.
Тебе подстать наряд твой светлый, нежный.
В косах твоих венок, словно цветёшь ты.
Встречать такой красы случай не выпал.

Пріпев:

Рядом с подругой ты, взгляд твой не кроток,
Мельком увидел я твой подбородок,
Сразу весь мир забыл, в речи стал робок.
Плачу, удел глазам горестный выпал.

АЗЭРБАЙЧАН ДӨВЛӘТ МУСИГИ НӘШРИЙДА ТӘРӘФИНДӘН ФОРТЕПИАНО ИЛӘ ОХУМАГ ҮЧҮН ЧАП ОЛУНМУШ ЭСӘРЛӘР САТЫША БУРАХЫЛМЫШДЫР

Әләсқаров С. Вәтәнимидир. Мәһәммәд Фүзулинин сөзләринә жазылмыш фортепиано илә охумаг үчүн роман. Тәрчүмә едәни С. Курганов. Азәрбајчан вә рус дилләриндә. Пешәкар ифачылар үчүн концерт вә набелә мусиги мәктәбләринин вә консерваторијаларын тәләбәләри үчүн тәдрис репертуары. Гијм. 1 ман. 05 гәп.

Әмиров Ф. Мәһәббәт маһнылары. Фортепиано илә охумаг үчүн. Азәрбајчан вә рус дилләриндә. Мүндәричат: 1. Кор әрәбин маһнысы (Һүсейн Чави тин „Шеих Сән'ан“ драмасына жазылмыш мусигидән). Тәрчүмә едәни J. Фидлер; 2. Сагинин маһнысы (Мөһди Һүсейнин „Чаваншир“ пјесинә жазылмыш мусигидән). Сөзләри Тәл'эт Эйјубозундур. Тәрчүмә едәни K. Строганов; 3. „Көзүн айдын“ мусигили комедијасындан Лејлинин ариозасы. Сөзләри Тәл'эт Эйјубовундур. Тәрчүмә едәни K. Строганов; 4. Маһны (Мөһди Һүсейнин „Чаваншир“ пјесинә жазылмыш мусигидән). Сөзләри Тәл'эт Эйјубозундур. Тәрчүмә едәни K. Строганов; 5. „Көзүн айдын“ мусигили комедијасындан Алајын ариозасы. Сөзләри Тәл'эт Эйјубовундур. Тәрчүмә едәни K. Строганов. Пешәкар ифачылар вә набелә бәдии өзфәэлијәт коллективләринин ханәндәләри үчүн концерт репертуары. Гијм. 3 ман. 70 гәп.

Зұлфұгаров О. Фортепиано илә охумаг үчүн романлар. Сөзләри Сүлејман Рұстәминдир. Азәрбајчан вә рус дилләриндә. Мүндәричат: 1. Олмасын; 2. Көзәлім; 3. Іарым кечди; 4. Билмәз. Тәрчүмә едәни B. Гафаров. Пешәкар ифачылар үчүн концерт вә набелә мусиги мәктәбләринин вә консерваторијаларын тәләбәләри үчүн тәдрис репертуары. Гијм. 3 ман. 15 гәп.

Зұлфұгаров О. Җанана јетмишәм. Фүзулинин сөзләринә жазылмыш фортепиано илә охумаг үчүн роман. Азәрбајчан вә рус дилләриндә. Тәрчүмә едәни С. Курганов. Пешәкар ифачылар үчүн концерт вә набелә мусиги мәктәбләринин вә консерваторијаларын тәләбәләри үчүн тәдрис репертуары. Бу роман бәйжүк Азәрбајчан шаири Мәһәммәд Фүзулинин вәфатынын 400 иллијинә һәср едилмиш мұсабигәдә мұкафатландырылышдыр. Гијм. 80 гәп.

Мирзәев М. Маһнылар. Фортепиано илә охумаг вә хор үчүн. Азәрбајчан вә рус дилләриндә. Сөзләри H. Эфәндиевиндир. Мүндәричат: 1. Мәктәблиләр маршы; 2. Дүшәркәдә шәнлик маһнысы; 3. Қенч идманчылар маһнысы. Тәрчүмә едәни С. Курганов. Мәктәб хор коллективләри вә ушаг бәдии өзфәэлијәт коллективләринин ифасы үчүн. Гијм. 2 ман. 10 гәп.

Мустафаев Р. Мәланәт султани. Фүзулинин сөзләринә жазылмыш фортепиано илә охумаг үчүн роман. Тәрчүмә едәни J. Фидлер. Азәрбајчан вә рус дилләриндә. Пешәкар ифачылар үчүн концерт вә набелә мусиги мәктәбләринин вә консерваторијаларын тәләбәләри үчүн тәдрис репертуары. Бу роман бәйжүк Азәрбајчан шаири Мәһәммәд Фүзулинин вәфатынын 400 иллијинә һәср едилмиш мұсабигәдә мұкафатландырылышдыр. Гијм. 1 ман. 05 гәп.

Мустафаев Р. Маһнылар. Фортепиано илә охумаг вә хор үчүн. Азәрбајчан вә рус дилләриндә. Мүндәричат: 1. Баһар олду. Сөзләри Э. Құрчајлыныңдыр; 2. Достлуг маһнысы. Сөзләри Ислам Сәфәрлининдир. Тәрчүмә едәни J. Фидлер. Пешәкар хор коллективләри вә һәм дә бәдии өзфәалијәт хор коллективләринин ифасы үчүн. Гијм. 2 ман. 10 гәп.

Мустафаев Р. Ики маһны. Фортепиано илә охумаг вә хор үчүн. Азәрбајчан вә рус дилләриндә. Мүндәричат: 1. Баһар. Сөзләри Юсиф Һәсәнбәјовундур; 2. Дөвшаным. Сөзләри Ислам Сәфәрлининдир. Тәрчүмә едәни С. Курганов. Ушаг бәдии өзфәалијәт коллективләринин ифасы үчүн. Гијм. 1 ман. 60 гәп.

Николскаја О. Романслар. Фортепиано илә охумаг үчүн. Рус дилиндә. Мүндәричат: 1. Фүзули. Сөзләри Мәммәд Раһиминдир. Рус дилинә тәрчүмә едәни P. Антоколски; 2. Как часто очищается слезами душа моja. Сөзләри Фүзулининдир. Рус дилинә тәрчүмә едәни B. Звјакинцева. Пешәкар ифачылар үчүн концерт репертуары. Гијм. 1 ман. 05 гәп.

Раһиминов С. Йуху. A. Плещеевин сөзләринә жазылмыш фортепиано илә охумаг үчүн роман. Тәрчүмә едәни Юсиф Һәсәнбәјов. Азәрбајчан вә рус дилләриндә. Пешәкар ифачылар үчүн концерт вә набелә мусиги мәктәбләриниң вә консерваторијаларын тәләбәләри үчүн тәдрис репертуары. Гијм. 55 гәп.

Азәрбајчан Дөвләт Мусиги Нәширийдаты тәрәфиндән бурахылан әсәрләри нот магазасындан алмаг олар (Бакы шәһәри, Коммунист күчәси, Низами музеи бинасы).

Нотлар почт илә јериндә өдәмәк шәртилә (бөйгөн мөнәсабат) Китаб Тичарәти Идарәсүнин „Почт илә китаб“ шөбәси тәрәфиндән көндәрилир.

Сифаришләри бу унвана: Бакы шәһәри, Чапаридзе күчәси 13, Китаб Еви вә Китаб Тичарәти Идарәсүнин дикәр магазаларына көндәрмәк олар.

Гијм 2 м. 65 г.
Цена р. 65 к.

1/1-1961-чи илдән гијм 27 г.
С 1/1-1961 года цена 27 к.

9- 2

ПОСТУПИЛИ В ПРОДАЖУ ИЗДАНИЯ АЗМУЗГИЗА ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПЬЯНО

Гаджибеков Уз. Клавир оперы „Лейли и Меджнун“ в 4-х действиях 6 картинах. На азербайджанском и русском языках. Либретто Узеира Гаджибекова по одноименной поэме Физули. Перевод В. Кафарова. „Лейли и Меджнун“ — первая азербайджанская опера, заложившая основы развития профессионального музыкального искусства Азербайджана. Написанная по мотивам одноименной поэмы Физули, опера эта имеет ярко национальный характер. Большое место в „Лейли и Меджнун“ занимают азербайджанские мугамы, которые нотной записи не имеют. В клавире указаны названия мугамов, их разделы, а также даны тексты на азербайджанском и русском языках. Ц. 27 р. 30 к.

Гусейнли Г. Эта улыбка. Романс на слова Физули для голоса с фортепьяно. На азербайджанском и русском языках. Перевод С. Курганова. Концертный репертуар для профессионалов-исполнителей, а также учебный репертуар для студентов музыкальных училищ и консерваторий. Романс получил премию на конкурсе к 400-летию со дня смерти великого азербайджанского поэта Мухаммеда Физули. Ц. 80 к.

Гасанов Г. Молодежная сюита. Для смешанного хора в сопровождении фортепьяно. На русском и азербайджанском языках. Слова Н. Бабаева. Перевод В. Кафарова. Репертуар для исполнения профессиональными хоровыми коллективами и коллективами художественной самодеятельности. Ц. 2 р. 10 к.

Джангиров Дж. Хоры из оперы „Азад“. Для четырехголосного хора с фортепьяно. На азербайджанском и русском языках. Перевод В. Кафарова. Содержание: 1. Звезды (из I акта). Слова Г. Гусейнзаде; 2. Туман стоит над горами (из III акта). Слова Г. Гусейнзаде; 3. Чаргях (из III акта). Слова Исмаила Солтана. Репертуар для исполнения профессиональными хоровыми коллективами. Ц. 3 р. 15 к.

Джангиров Дж. Отрывки из оперы „Азад“. Для голоса с фортепьяно. На азербайджанском и русском языках. Содержание: 1. Ария Сарии (из I акта). Слова Г. Гусейнзаде; 2. Песня персианки (из II акта). Слова Инаята Рза; 3. Ария Сарии (из IV акта). Слова Г. Гусейнзаде. Перевод В. Кафарова. Концертный репертуар для профессионалов-исполнителей, а также учебный репертуар для студентов музыкальных училищ и консерваторий. Ц. 3 р. 15 к.

Зульфугаров О. Романсы для голоса с фортепьяно. Слова Сулеймана Рустама. На азербайджанском и русском языках. Перевод В. Кафарова. Содержание: 1. Не быть; 2. Моя любимая; 3. Любимая прошла; 4. Не поймет. Концертный репертуар для профессионалов-исполнителей, а также учебный репертуар для студентов музыкальных училищ и консерваторий. Ц. 3 р. 15 к.

Зульфугаров О. Мечта сбылась. Романс на слова Физули для голоса с фортепьяно. На азербайджанском и русском языках. Перевод С. Курганова. Концертный репертуар для профессионалов-исполнителей, а также учебный репертуар для студентов музыкальных училищ и консерваторий. Романс получил премию на конкурсе к 400-летию со дня смерти великого азербайджанского поэта Мухаммеда Физули. Ц. 80 к.

Кулиев Т. Эстрадные песни. Для голоса с фортепьяно. На азербайджанском и русском языках. Содержание: 1. Песня Эльдара из кинофильма „Под зноным небом“. Слова Э. Алибейли. Перевод И. Оратовского; 2. Песня девушек из кинофильма „Под зноным небом“. Слова Э. Алибейли. Перевод И. Оратовского; 3. Слова любви. Из музыки к пьесе „Улица 3-х соловьев 17“. Слова П. Симонова. Перевод на азербайджанский язык Н. Бабаева; 4. Песня негра. Из музыки к пьесе „Преступление Энтони Гранта“. Слова П. Симонова. Перевод на азербайджанский язык Н. Бабаева; 5. Лирическая песня. Из музыки к пьесе „Когда цветёт акация“. Слова В. Винникова. Перевод на азербайджанский язык Н. Бабаева; 6. Я люблю тебя. Слова В. Гурьяна. Перевод на азербайджанский язык Ю. Гасанбекова; 7. Простые слова. Слова В. Лебедева-Кумача. Перевод на азербайджанский язык Ю. Гасанбекова. Концертный репертуар для профессионалов-исполнителей, а также для певцов художественной самодеятельности. Ц. 4р. 20к.

Издания Азмузгиза можно приобрести в нотном магазине (г. Баку, ул. Коммунистическая, здание музея Низами).

Ноты высыпаются также почтой наложенным платежом (без задатка) отделом „Книга-почтой“ Управления Книжной Торговли.

Заказы направлять по адресу: г. Баку, ул. Джапаридзе 13, Дом Книги и в другие магазины Управления Книжной Торговли.